

СЛОЖНОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Один из самых трудных видов перевода – это технический, т. к. такие переводы содержат техническую лексику, а сами тексты очень сложные и совсем непонятные как, например, тексты строительной тематики.

Основной проблемой технического перевода является необходимость совмещения знания иностранного языка со знанием техники. В связи с нехваткой технических переводчиков и с лингвистическим, и с техническим образованием длительное время ведутся дискуссии о предпочтительном базовом образовании технического переводчика. Часть авторов полагает, что необходимо высшее лингвистическое образование (т. е. образование в области иностранных языков) с последующим наращиванием терминологической базы и технических знаний. Другие авторы полагают, что грамотный технический перевод требует профессионального знания в соответствующей области техники, а хорошее знание иностранного языка при этом не столь существенно, особенно при переводе на родной язык [1].

Научно-технический перевод (или просто технический перевод) – это специфический вид переводческой деятельности, связанный с интерпретацией различных типов научно-технических документов и текстов.

Как известно, к техническим текстам и документам относят следующие:

- инструкции (например, по налаживанию или установке сложнейшего оборудования или для пользования обычными бытовыми приборами);
- научные статьи, книги, учебники, материалы;
- технические описания и спецификации.
- чертежи и схемы;
- технические стандарты и нормы (ГОСТы, СНиПы и т. д.);
- технические сертификаты, лицензии и патенты;
- проектно-сметная и строительная документация;

- иная техническая документация.

Перевод технической документации пользуется большим спросом в таких научно-технических сферах, как: электроника, строительство, транспорт, технические исследования и разработки, машиностроение, инженерия и др.

Основными особенностями научно-технических текстов являются:

- информативная насыщенность текста (содержательность);
- ясность и точность формулировок;
- логичность и строжайшая последовательность изложения материала;
- объективность информации;
- большое количество специализированных научно-технических терминов;
- отсутствие эмоциональных оценок;
- особый стиль изложения материала [2].

В зависимости от способа переработки оригинального материала выделяют пять разновидностей научно-технического перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотационный, перевод заголовков, устный (консультативный, синхронный, последовательный).

Полный письменный перевод – это основная форма технического перевода. Инструкции, схемы, декларации, платежные поручения и прочие научно-технические документы обрабатываются только в такой форме. Смысл текстов при этом не меняется. При выполнении письменного перевода, чтобы не снизить его качества, нужно соблюдать все правила и все этапы выполнять в строгой последовательности, а именно:

- полностью прочитать текст и уяснить его смысл;
- повторно прочитать текст с использованием рабочих источников информации;
- сделать черновой перевод, работая последовательно над логически выделенными частями текста;

- отредактировать получившийся текст, обращая внимание на смысл, стиль, единообразие и логику изложения.

Реферативный перевод – это краткое изложение сути научно-технического текста.

По сравнению с оригиналом переведенный текст должен быть сокращен в 5-10 раз и более. Выполняя эту работу, переводчик предварительно знакомится с источником, просматривает спецлитературу по теме, размечает текст для исключения второстепенных частей и повторений, отбирает наиболее важную графику, читает оставленные места и устраняет возможные диспропорции и несвязности, делает письменный перевод, создавая связный текст с таким же логическим построением, как у оригинала.

Аннотационный перевод – это составление аннотаций оригинала на другом языке. Выполняя аннотационный перевод, специалист сначала полностью прочитывает статью/книгу, составляет ее план, перечисляет главные вопросы оригинала или описывает его строение и содержание. Стиль текста в данном случае свободный. Объем такого перевода обычно не более 500 знаков [3].

Перевод заголовков – это выборочное изложение информации из первоначального источника.

Устный перевод требуется, как правило, для мероприятий с большим количеством людей: семинаров, симпозиумов, экспедиций и т. д. Такой перевод может производиться последовательно или синхронно. Кроме того, как вид устного перевода выделяют еще консультативный. Это устное составление аннотаций, реферирование, перевод заголовков, цитат, заметок, выборочный перевод с листа. Делается он для специалистов, слабо владеющих иностранным языком [4].

Таким образом, сложность научно-технического перевода предполагает не только наличие профессиональных знаний иностранного языка, но и навыков и умений, которые вырабатываются при систематической работе над переводом.

Литература:

1. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – М.: «Р. Валент», 2006. – 508 с.
2. Наер, В. Л. К описанию функционально–стилевой системы современного английского языка / В. Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Просвещение, 1981. – 13 с.
3. Чебурашкин, Н. Д. Технический перевод в школе: Учебник техн. пер. для учащихся IX-X кл. школ с преподаванием ряда предметов на англ. яз. / Н. Д. Чебурашкин. – М.: Просвещение, 1983. – 255 с.
4. Левицкая, Т. Р., Фитерман, А. М. Теория и практика перевода с английского на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М., 1963. – 125 с.